

## ინტერფერენციის დაძლევა ლექსიკური შეპირისპირებითი შესწავლის საფუძველზე ფრანგულ და ქართულ ენებში

ინტერფერენციის დაძლევა მნიშვნელოვანია უცხო ენის სწავლების დროს, ის ერთ-ერთი შემფერხებელი ფაქტორია უცხო ენის ათვისების პროცესში. თვითოეული ენის განუმეორებლობა და ლექსიკური თავისებურება სწორედ იმაში მდგომარეობს, რომ სიტყვათა გამოყენება გარკვეულ კანონზომიერებებს ემყარება.

ხშირად უხეში შეცდომის მიზეზი ხდება დედაენაში არსებული კანონზომიერებების გამოყენება უცხო ენაზე მეტყველებისას.

ინტერფერენციის დაძლევა უფრო მარტივია თუ შესასწავლი უცხოური ენის ფორმები მსგავსია, ანდა სრულიად განსხვავებული მშობლიურ ენასთან მიმართებაში. უცხოურ ენასა და მშობლიურ ენაში აზრის გამოხატვის საშუალებებს შორის აღმოჩენილი სხვაობა წარმოადგენს პრობლემის გადაწყვეტის ერთ-ერთ მნიშვნელოვან ნაწილს.

ინტერფერენცია ძირითადად ეხება აზრის გამოხატვის პლანს, ანუ ენობრივი ფორმების გამოყენებას. მშობლიური და შესასწავლი უცხოური ენის მონაცემების შეპირისპირების გზით შეიძლება გადაწყვიტოთ ინტერფერენციის პრობლემა. ამ მხრივ საინტერესოა ფრანგული ენის ლექსიკური თავისებურებანი ქართულთან შეპირისპირებით, რაც საშუალებას მოგვცემს ნათლად გავაანალიზოთ მსგავსება-განსხვავება მოვლენებსა და მათი გამოხატვის საშუალებებში.

ფრანგული და ქართული ენა თავისი გრამატიკული სისტემით მკვეთრად განსხვავდება ერთმანეთისაგან, სირთულეები, რომელსაც ქართველი წააწყდება ფრანგული ენის შესწავლის დროს შეიძლება აიხსნას ამ ორ ენას შორის არსებული ლექსიკური განსხვავებებით, თითოეული ენის განუმეორებლობაც ხომ სწორედ იმაში მდგომარეობს, რომ სიტყვათა გამოყენება გარკვეულ კანონზომიერებებს ექვემდებარება. შეიძლება ადამიანი კარგად დაეუფლოს უცხო ენის გრამატიკას, ჰქონდეს მდიდარი ლექსიკური მარაგი, მაგრამ სწორი მეტყველება გაუჭირდეს, ვერ შეარჩიოს სწორად ისეთი სიტყვები და გამოთქმები, რომ შეძლოს გააგებინოს უცხოელს, მაშინ როდესაც ამა თუ იმ კონკრეტულ შემთხვევაში ფრანგი გამოიყენებდა, რადგანაც ერთი და იგივე სიტყვა სხვადასხვა ენაში ხშირად სხვადასხვაგვარად ფუნქციონირებს.

ფრანგული ენისა და ქართული ენის ლექსიკის შეპირისპირებისას ვლინდება შემდეგი თავისებურებანი, რაც მნიშვნელოვნად გვეხმარება საკითხის სწორად გააზრებასა და გადაჭრაში: ფრანგული ენა გამოირჩევა სიტყვათა სემანტიკური აბსტრაქტულობით. შესაძლებელია რამდენიმე სიტყვით ითარგმნოს ერთი ცნების გამოხატველი სიტყვა, იმის გამო რომ, იმდენად ფართოა ფრანგული ენის სიტყვის სემანტიკა. განსაკუთრებით კი ზმნებისთვისაა დამახასიათებელი მნიშვნელობის აბსტრაქტულობა.

მაგ.: Elle met sa robe - ის იცვამს კაბას

Elle met son bonnet - ის იხურავს ქუდს

ასევე საწინააღმდეგო შემთხვევები გვხვდება. ქართულში ზოგჯერ სიტყვას ზოგადი მნიშვნელობა აქვს, ხოლო ფრანგულში უფრო კონკრეტულად არის მოცემული მისი მნიშვნელობა. მაგალითად ზმნას „მუშაობა“ სამი ლექსიკური ერთეული შეესატყვისება.

- Dans cet immeuble l' ascenseur ne fonction pas - ამ შენობაში ლიფტი არ მუშაობს.

- Sa montre marche bien - მისი საათი კარგად მუშაობს.

- Elle travail à l' école - ის მუშაობს სკოლაში.

ფრანგულ ენაში ერთსა და იმავე ლექსიკურ ერთეულს შეუძლია გამოხატოს ცნებები, რომელთაც საწინააღმდეგო მნიშვნელობის სიტყვები უპირისპირდება ქართულ ენაში. ამ დროს შესაძლებელია დავაზუსტოთ ამა თუ იმ სიტყვის მნიშვნელობა კონტექსტის მეშვეობით და აქვე აღვნიშნავ, როგორ კონტექსტის როლი უფრო დიდია ფრანგულ ენაში, ვიდრე ქართულში. მაგ.:

"Tirer le rideau" - „ფარდის ჩამოფარება“ ან „ფარდის გადაწევა“.

" Hôte: - „მასპინძელი“ ან „სტუმარი“.

"Saluer" - „მისალმება“ ან „დამშვიდობება“.

როგორც აღვნიშნეთ, მნიშვნელობის დაზუსტება ხდება კონტექსტით ან წინდებულებით, რადგანაც ქართულისაგან განსხვავებით ზმნური პრეფიქსები სუსტად არის განვითარებული ფრანგულში, ამიტომ ენა იძულებულია გამოიყენოს ერთი და იგივე სიტყვა იმ შემთხვევაში, სადაც ქართული ზმნისწინებით განსხვავებულ ერთი და იმავე ფუძის მქონე ლექსიკურ ერთეულებს იყენებს. მაგალითად, ზმნა "Sauter" - ს სხვადასხვა მნიშვნელობებით შეიძლება ითარგმნოს: ხტომა, შეხტომა სწრაფად, ჩამოხტომა, წამოდგომა, სიცხადე თვალში ცემა, სწრაფად შეცვლა, აფეთქება, გამოტოვება, გადატანითი მნიშვნელობით შემტვრევა და ა. შ.

- Il saute en parachute - ის პარაშუტით ხტება

- Il saute sur un cheval - ის ცხენზე შეხტა

- Il a sauté de son siège - ის თავისი ადგილიდან წამოხტა

- Cela saute aux yeux! - ეს თვალში საცემია.

- Il saute d' une idée à l' autre - ის ერთი აზრიდან მეორეზე გადადის.

ფრანგულ ენაში ზმნათა დიდ უმრავლესობას "re" წინსართის მეშვეობით შეუძლია გამოხატოს მოქმედების განახლება-განმეორება, მაშინ როდესაც ქართულში იშვიათა მოქმედების წინსართით გამოხატვის შემთხვევები. მაგ.: „კეთება-გადაკეთება“, „კითხვა-გადაკითხვა“. "Re" პრეფიქსის ფუნქციას ასრულებს სიტყვები: კვლავ, ხელახლა, ისევ და ა. შ.

- Il lit lentement - ის კითხულობს ნელა. - Il relit lentement - ის ხელახლა კითხულობს ნელა.

ქართულისაგან განსხვავებით ასევე საყურადღებოა ფრანგულში ზოგიერთი ზედსართავი სახელის მნიშვნელობა, რომელიც დამოკიდებულია იმაზე, თუ სად დგას ის, საზღვრული სიტყვის წინ თუ მოსდევს მას. ასეთ ზედსართავებს პოსტპოზიციამში პირდაპირი მნიშვნელობა აქვთ, ხოლო პრეპოზიციამში კი - ფიგურალური. მაგ.:

- Un pauvre homme - საბრალო კაცი

- Un homme pauvre - ღარიბი კაცი

- Les propres mains - საკუთარი ხელი

- Le mains propres - სუფთა ხელი

ფრანგულსა და ქართულში, ასევე სხვა ენებში, ხშირად გასაოცარი დამთხვევაა მეტაფორულ სახელებს შორის. ეს განსაკუთრებულად ადამიანის, ასევე ცხოველისა ან ფრინველის სხეულის ნაწილობის მეტაფორული გამოყენების დროს ითქმის. ასეთებია: "Tête" (თავი), "Dent" (კბილი), "Bras" (მკლავი, ხელი), "Pied" (ფეხი), "Dos" ზურგი), Col (ყელი) და სხვა. მაგ.:

- Le dos d' un fauteuil - სავარძლის ზურგი - Les dents d' un peigne - სავარცხლის კბილები

- La tête d' une clou - ლურსმნის თავი

მაგრამ იგივეს ვერ ვიტყვით სიტყვების "Tête" და "Pied" გამოყენების ისეთ შემთხვევებზე, როგორცაა:

- Le pied d' une montagne - მთის ძირი

- Le pied de l' arbre - ხის ძირი

ამ სიტყვათშენაერთში ქართულად ვიყენებთ სიტყვას „ძირი“ და არა "Pied" - „ფეხი“. ასევე მიუღებელია პირდაპირი თარგმანი ისეთ სიტყვათშენაერთში, როგორცაა:

- La tête d' un arbre - ხის კენწერო და არა ხის თავი. - La bouche de métro - მეტროს შესასვლელი და არა „პირი“.

ფრანგულ ენას ქართულისაგან განსხვავებით მეტაფორასა და მეტონომიას უფრო ფართოდ იყენებს და დიდი სტილისტური ფუნქცია აქვს, გარდა ნომინაციური ფუნქციისა, მოვლენებსა და საგანს შორის, სიტუაციის ელემენტებს შორის მეტონიმია გამოხატავს სხვაკდასხვაგვარ მიმართებას. მაგ.: ადამიანის ნაცვლად დაასახელო მისი სამოსი, მუსიკოსის ნაცვლად - ინსტრუმენტი, რომელზეც ის უკრავს, პროდუქციას შეარქვა მისი სახელი, სადაც ის იწარმოება და ა. შ. მაგ.: Le champagne - (შამპანური ღვინო) La champagne - შამპანის რეგიონი. Le violon - (ვიოლინო) და ასევე ეს სიტყვა აღნიშნავს ამ ინსტრუმენტზე დამკვრელს.

ფრანგულისაგან განსხვავებით ქართულისათვის უცხოა მეტონომიის ის შემთხვევა, როცა ტანსაცმელი ან მისი რომელიმე ნაწილი მის მატარებელ ადამიანს გამოხატავს, მაგ.: "Les casques bleus" ქართულად გადავთარგმნოთ, როგორც „ცისფერ ჩაფხუტიანები“ და არა „ცისფერი ჩაფხუტები“ ისე, როგორც ეს ფრანგულშია.

ექსპრესიულობის საუკეთესო საშუალებას წარმოადგენს სიტყვათა გადატანითი მნიშვნელობით გამოყენება, რომელიც ერთნაირადაა დამახასიათებელი შეპირისპირებული ენებისათვის. არჩევნ ამ მოვლენის ორ ტიპს: მეტაფორას და მეტონომიას.

მეტაფორა გამოირჩევა ხატოვანებით. სწორედ ის წარმოადგენს ახალი სიტყვებისა და ფრაზეოლოგიურ გამონათქვამთა წარმოების საფუძველს და განეკუთვნება ენობრივ უნივერსალიათა რიცხვს. მართალია იგი ერთნაირად არის დამახასიათებელი ყველა ენისათვის და ყველა ფუნქციური სტილისათვის. თუმცა, ეს იმას არ ნიშნავს, რომ იგი ერთნაირად ვლინდება ენებში. სიტყვებს, რომელთაც სემანტიკური ბირთვი ერთნაირი აქვთ, შესაძლებელია სხვადასხვა ფიგურალური მნიშვნელობა ჰქონდეთ. ამის ნათელ მაგალითს წარმოადგენს საგანთა სახელდება. მაგ.: იმ ცხოველს, რომელსაც ფრანგი "Chauve-souris"-ი ეძახის, ქართველი „ღამურა“-ს უწოდებს. აქ ქართველმა წინა პლანზე წამოსწია ის ფაქტი, რომ იგი ღამით გამოდის, ხოლო ფრანგმა წინა პლანზე გარეგნობა წამოსწია "chanve" - ანუ „უთმო“ „მელოტი“, სიტყვა სიტყვით ნიშნავს „მელოტი თავვი“ აქ ფრანგი ამოდის იქიდან რომ, ღამურა სხეულით თავს წააგავს და ამბობს "souris" - თავვი და რადგანაც მას ფრთებზე არ აქვს ბეწვი, გამოიყენა სიტყვა "chanve". (მელოტი). იგივე ითქმის სიტყვაზე "Grue" (ამწე), ამ სიტყვის პირდაპირი მნიშვნელობა „წერო“. ამ შემთხვევაში სახელდებისას ქართველს მხედველობაში აქვს მიღებული დანიშნულება, ფრანგს კი - გარეგნობა.

ფრანგულში მხედველობაში მისაღებია ფუნქციური სტილი, სწავლების მიზანდასახულობა და მნიშვნელოვანია სწავლების ეტაპზე სინონიმების შესწავლა, უცხოელთათვის არ არის საკმარისია იცოდეს მხოლოდ ერთი სიტყვა ამა თუ იმ ცნების გამომხატველი, რადგანაც სასაუბრო-ყოფითი სტილისათვის დამახასიათებელია არა ნეიტრალური, არამედ ემოციურად შეფერილი ლექსიკა. ენები აქაც განსხვავდებიან ერთმანეთისაგან. მაგალითად, სიტყვა "Arroser" (მორწყვა) და "Mouiller" (დასველება) ყოველთვის ერთგვარი და პირდაპირი

მნიშვნელობით ვერ გამოვიყენებთ. თუ ქართველი რაიმეს შეძენისას ან წარმატების აღნიშვნისას იტყვის „დავასველოთო“, ფრანგი გამოიყენებს სიტყვას დასველების "Mouiller"-ს ნაცვლად „მორწყვას - "Arroser"-ს.

ნეიტრალური სიტყვების გამოყენებისას სრული დამთხვევა გვაქვს. მაგ.: Célébrons (ან fêtons) ta promotion. ვიზეიმოთ (აღვნიშნოთ) შენი დაწინაურება.

შეპირისპირებულ ენათა სპეციფიურობა, სწორედ სიტყვათა ფიგურალური მნიშვნელობით გამოყენებისას იჩენს ხოლმე თავს.

მაგ.: ზმნა "Enchaîner" (მიჯაჭვა, ჯაჭვით მიბმა) ქართულში გადატანითი მნიშვნელობით გვხვდება, ისეთ კონტექსტში, რომელშიც ფრანგი გამოიყენებდა სულ სხვა ლექსიკურ ერთეულს. შევადაროთ:

- Le malade cloué au lit. - სარეცელზე მიჯაჭვული ავადმყოფი.

და არა - სარეცელზე მიღურსმნული ავადმყოფი.

შედგენილობით განსხვავდებიან ერთი და იმავე ცნების გამომხატველი ფრაზეოლოგიური გამოთქმები და ანდაზები.

- Ni figue, ni raisin (არც წყალი, არც ღვინო) სიტყვასიტყვით: „არც ლეღვი, არც ყურძენი“.

- Il ne sait sur quel pied danser - არ იცის რა წყალში ჩავარდეს.

სიტყვასიტყვით: არ იცის რომელ ფეხზე იცეკვოს.

პარალელური ლექსიკური ერთეულები ერთნაირად არ ფუნქციონირებს, რასაც ცხადყოფს შემდეგი მაგალითები:

იქ სადაც ქართველი იყენებს მაგალითად სიტყვას ერთჯერადს, ფრანგმა შეიძლება გამოიყენოს სიტყვა "jetable" - „გადასაგდები“ - „ერთჯერადის“ ნაცვლად. მაგ.: "Une seringue jetable" - ერთჯერად შპრიცზე იტყვის ფრანგი. სიტყვასიტყვით კი ქართულად ნიშნავს „გადასაგდები შპრიცი“.

ქართულში „სემა“ (ხმელი, მშრალი უფრო დაკოკნრეტებულია, ხოლო ფრანგულში ზედსართავს „ხმელი“ „მშრალი“ შეესატყვისება sec/sèche, რომელიც ერთნაირად გამოიყენება ისეთ სიტყვათშენაერთებში, როგორცაა: Fruit sec (ჩირი) Tous sèche (მშრალი ხველა) Bois sec (ფიჩხი).

თუ ქართულად ბუნებრივად ჟღერს „ის წლის და შვიდი თვისაა“ ფრანგი დედა იტყოდა „ის არის ცხრამეტი თვის“ - "il a dix - neuf mois", რაც ქართველის ყურისათვის ცოტა მიუჩვეველია.

იქ, სადაც ფრანგი ამჯობინებს სიტყვას "Morte" (მკვდარი), მაგ.: La feuille morte (მკვდარი ფოთოლი) ქართველი იყენებს ზედსართავს „ხმელი“.

სიტყვათწარმოების ანალიზური ხერხის გამოყენება ხდება ფრანგულ ენაში იმის გამო, რომ ეს ენა ღარიბია განყენებულ არსებით სახელთა მწარმოებელი აფიქსებით:

Manque de culture - უკულტურობა

Manque de tact - უტაქტობა

Absence de goût - უგემოვნება

სამაგიეროდ ქართულისაგან განსხვავებით გაცილებით მეტია არსებითი სახელებისაგან ზმნების წარმოების შემთხვევები.

Coude (იდაყვი) - Accouder (იდაყვით დაყრდნობა) Regard (ხედვა) - Regarder (ხედვა, ყურება)

Caisse (ყუთი) - Encaisser (ყუთში ჩაწყობა)

Table (მაგიდა) - Attabler (მაგიდასთან დასმა)

Marche (სვლა) - Marcher (სიარული)

Vol (ფრენა) - Voller (ფრენა)

Menace (მუქარა) - Menacer (დამუქრება)

აბსტრაქტობით ზმნასთან ერთად გამოირჩევა ზედსართავი სახელი, რომლის მნიშვნელობა დიდად არის დამოკიდებული იმაზე, თუ რომელ სემანტიკურ კლასს მიეკუთვნება ესა თუ ის საზღვრული სიტყვა. მაგ.: ზედსართავი "Fidèle" მნიშვნელობა სულიერ არსებით სახელთან არის „ერთგული“, უსულოსთან კი - „ზუსტი“.

- Mon ami fidèle - ჩემი ერთგული მეგობარი
- Le schéma fidèle - ზუსტი სქემა
- Une mémoir fidèle - კარგი მეხსიერება.

ამ შემთხვევაში სიტყვა „fidèle“ (ერთგული) მეტაფორული გააზრება ხდება. იგივე მოვლენასთან გვაქვს საქმე ქართულშიც, როცა ვამბობთ: „მეხსიერება მალაატობს“ ან „არ მალაატობს“.

სემანტემა ერთი და იგივეა, განსხვავებულია გამოხატვის ასპექტი.

ზედსართავი სახელები, რომლებიც აღნიშნავენ ზომა-ოდენობას ფიგურალური მნიშვნელობა აქვთ აბსტრაქტულ არსებით სახელებთან. ესენია, მაგ.: (Grand, gros).

- Un gros livre - დიდი, სქელი წიგნი
- Un gros rhume - ძლიერი სურდო
- de gros difficultés - დიდი სიძნელებები
- Une robe coutre - მოკლე კაბა
- Une mémoire coutre - ცუდი მეხსიერება

ზედსართავი სახელების გადატანითი მნიშვნელობის გამოყენების შემთხვევები ქართულშიც გვხვდება: მოკლე ჭკუა, გრძელი ენა, დიდი გული და სხვა. ზედსართავი სახელის მეტაფორულ გამოყენებასთან გვაქვს საქმე, როცა უსულო საგანს სულიერის თვისებას მიაწერენ, მაგ.: უკბილო ხუმრობა, ყრუ კედელი, ბრმა ტყვია და სხვა. ბუნებრივია, ზუსტი დამთხვევა არ გვაქვს. ფრანგი „ყრუ კედლის“ გამოსახატავად არ იყენებს სიტყვას „ყრუ-sound“ - არამედ იყენებს შემდეგ ზედსართავებს "Aveugle" (ბრმა) ან "Noir" (ბნელი) "Un mur aveugle" (un mur noir) - „ყრუ კედელი“.

სემანტიკური თვალსაზრისით მეტად საინტერესოა და ქართველისათვის ხშირად უჩვეულოც კი არის ფერის აღმნიშვნელი ზედსართავების გამოყენება. იმ არსებით სახელთან, რომელიც შეიძლება ფერის მიხედვით დახასიათდეს, ზედსართავი სახელი თავის ძირითად მნიშვნელობას ინარჩუნებს, საწინააღდეგო შემთხვევაში სემა „ფერი“ იკარგება და ხდება ზედსართავი სახელის მეტაფორული გადააზრება.

- Une chemise bleue - ცისფერი პერანგი
- Une peur bleue - ძლიერი შიში
- Un costume jaune - ყვითელი კოსტუმი
- Rire jaune - ნამალადევი სიცილი

განსაკუთრებული პროდუქტიულობით გამოირჩევა ზედსართავი სახელი "blanc/blanche" - „თეთრი“.

- Voix blanche - უღიმღამო ხმა
- Vers blanc - თეთრი ლექსი
- Nuit blanche - უძილო ღამე, თეთრი ღამე
- Arme blanc - ცივი იარაღი
- Mariage blanc - ფიქტიური ქორწინება
- S'en tirer blanc comme neige - წყლიდან მშრალად ამოსვლა

ქართულში ამგვარი გამოყენების შემთხვევები ფერის აღმნიშვნელი ზედსართავების თითქმის არ გვხვდება, გარდა რამდენიმე გამონაკლისისა. მაგ.: „ლამე თეთრად გავათენე" "J'ai passé une nuit blanche". ეს წინადადება ერთნაირად ასოცირდება ფრანგისა და ქართველის ცნობიერებაში.

იმავეს ვერ ვიტყვით ზედსართავზე „შავი". სიტყვათშენაერთებიდან „შავი გული", „შავი სამუშაო", „შავი დღე", „შავი ბაზარი".

ფრანგულ ენაზე გადატანისას მხოლოდ „შავი ბაზარი" ინარჩუნებს იმავე მნიშვნელობას.

ნაწილობრივ ემთხვევა ის სქემები, რაც თავმოყრილია ზედსართავში "Vert" - „მწვანე". ქართულშიც და ფრანგულშიც როცა საუბარია ნაყოფზე მისი მნიშვნელობაა „მკვახე", „უმწიფარი". მაგ.: "Le blé vert" - უმწიფარი, შემოუსვლელი ჰური. "Harictos verts" - მწვანე ლობიო.

ფრანგულ ენაში ზედსართავი "Vert" - „მწვანე" აწარმოებს ფრაზეოლოგიურ გამოთქმებს:

- Langue verte - ჟარგონი

- Se metre au vert - სოფლად დასვენება

- Manger le vert et le sec - მთელი ფულის გაფლანგვა

ამ ზედსართავის გადატანითი მნიშვნელობით გამოყენების შემთხვევები ქართულშიც გვხვდება. მაგ.: „მკვახე სიტყვები", „უმწიფარი" (ადამიანის შესახებ).

ამდენად, ნათლად შეგვიძლია წარმოვიდგინოთ ფრანგული ენის ლექსიკური თავისებურებანი და ის სიძნელებები, რომელსაც წააწყდება ქართველი ამ ენის შესწავლის დროს, რაც არ აიხსნება მხოლოდ ამ ორი ენის გრამატიკული სისტემის სხვაობით. შესაძლებელია უცხო ენის გრამატიკის კარგად შესწავლა და სიტყვების დამახსოვრება, მაგრამ სწორად საუბარი შეიძლება არ იყოს შესაძლებელი. ეს ხდება იმიტომ, რომ სხვადასხვა ენებში ერთი და იგივე ლექსიკური ერთეულები არ ფუნქციონირებენ ერთნაირად.

მშობლიური ენის გავლენა თავიდან რომ ავიცილოთ ყველაზე საუკეთესო საშუალებაა ორი ენის ლექსიკის ტიპოლოგიური შესწავლა.

### ლიტერატურა:

1. Kayne R. Syntaxe du français. Paris: "Editions du Seuil", 1977.
2. Chomsky N. Aspects de la théorie syntaxique. Paris: "Edition du Seuil", 1971.
3. ილ. ლლონტი, ქართული ლექსიკოლოგიის საფუძვლები, თბილისი, 1988.

**Ketevan Rekhviashvili**

Akaki Tsereteli State University

Kutaisi, Georgia

**Overcoming interference on the basis of lexical contrastive study in French and Georgian languages**

## Abstract

Overcoming interference is important during foreign language teaching, it is one of the hindering factors in the process of foreign language acquisition. The uniqueness and lexical peculiarity of the native language lies precisely in the fact that the use of words is based on certain regularities.

Often the reason for gross mistakes is the regularities in the mother tongue. Overcoming interference is easier if the forms of the foreign language to be studied are similar or completely different to the native language. The difference found between the means of expressing thoughts in a foreign language and in the native language is one of the important parts of solving the problem.

Interference mainly refers to the plan of expression of thought or the use of linguistic forms.